

Opgang, 8 maart 2026

Teksten

1 – André Campra (1660-1744): "Venite, exsultemus Domino", Livre de motets V, Septième Motet (Psaume 94), A voix seule et symphonie (Concerto Soave o.l.v. Jean-Marc Aymes; Romain Bockler, bariton)

Campra heft de volledige psalm getoonzet in een vijftal delen. Psaume 94 heeft betrekking op de 94^e psalm in de Vulgaat; de nummering van de Vulgaat wijkt op de meeste plaatsen 1 af van de protestantse nummering. De vertaling is de Herziene Statenvertaling.

Venite, exsultemus Domino; jubilemus Deo salutari nostro; praeoccupemus faciem ejus in confessione, et in psalmis jubilemus ei, quoniam Deus magnus Dominus, et rex magnus super omnes deos.

Quia in manu ejus sunt omnes fines terrae, et altitudines montium ipsius sunt; quoniam ipsius est mare, et ipse fecit illud, et siccavit manus ejus formaverunt.

Venite, adoremus, et procidamus, et ploremus ante Dominum qui fecit nos: quia ipse est Dominus Deus noster, et nos populus pascuae ejus, et oves manus ejus.

Hodie si vocem ejus audieritis, nolite obdurare corda vestra sicut in irritatione, secundum diem tentationis in deserto: ubi tentaverunt me patres vestri: probaverunt me, et viderunt opera mea.

Quadraginta annis offensus fui generationi illi, et dixi: Semper hi errant corde. Et isti non cognoverunt vias meas; ut juravi in ira mea: si introibunt in requiem meam.

Kom, laten wij vrolijk zingen voor de HEERE, laten wij juichen voor de rots van ons heil. Laten wij Zijn aangezicht tegemoet gaan met een loflied, laten wij voor Hem juichen met psalmen. Want de HEERE is een groot God, ja, een groot Koning boven alle goden.

In Zijn hand zijn de diepste plaatsen van de aarde en de toppen van de bergen zijn van Hem. Van Hem is ook de zee, want Hij heeft haar gemaakt, Zijn handen hebben het droge gevormd.

Kom, laten wij ons neerbuigen en neerbukken, laten wij knielen voor de HEERE, Die ons gemaakt heeft. Want Hij is onze God en wij zijn het volk van Zijn weide en de schapen van Zijn hand.

Heden, indien u Zijn stem hoort, verhard uw hart niet, zoals te Meriba, zoals in de dagen van Massa in de woestijn: daar stelden uw vaders Mij op de proef, daar beproefden zij Mij, hoewel zij Mijn werk zagen.

Veertig jaar heb Ik gewalgd van dit geslacht; Ik heb gezegd: Zij zijn een volk met een dwalend hart, en zij kennen Mijn wegen niet. Daarom heb Ik in Mijn toorn gezworen: Mijn rust zullen zij nooit binnengaan!

2 – Thomas Tallis (1505?-1558): "O come in one to praise the Lord", uit: Psalm Tunes in Archbishop Parker's Psalter (a 4) (The Cardinall's Musick, o.l.v. Andrew Carwood)

Archbisshop Parker's psalter, ook wel bekend als The whole Psalter translated into English metre, which containeth an hundred and fifty psalmes uit 1567, is een parafrase door Matthew Parker (aartsbisschop van Canterbury van 1559 tot zijn dood in 1575) van het hele psalmboek, en een aantal gezangen en andere teksten in Engelse rijmteksten.

Tallis heeft daarvan een aantal, aangevuld met een Veni Creator Spiritus, getoonzet voor vierstemmig koor in elk van de acht kerktoonsoorten.

Vervolg op pagina 2

O come in one to praise the Lord and him recount
our stay and wealth.
All hearty joys let us record to this strong rock, our
Lord of health.
His face with praise let us prevent; his facts in sight
let us denounce.
Join we, I say, in glad assent, our psalms and hymns
let us pronounce.

For why this Lord is God of might for help at need
whom we may call.
A puissant king, in his bright light he pass'th all Gods
by ruling all.
All coasts of earth by him do lie, his cells and
grounds though they be deep:
As fast by him stand mountains high and stoop to
him though they be steep.

The sea is his, his work of hands her fall and rise
with all her road.
The land from her by power stands, whom God so
stayed for his abode.
O then come we, let us adore and prostrate lie on
both our knees.
He made us all both rich and poor, both king and
slave in their degree.

To God on high in Trinity, in unity yet one again,
reign, pow'r and praise most due to see so mote it
be say we Amen.

Lord of all salvation, behold we beseech thee, the
sheep of thy pasture redeemed by thy precious
blood; grant that in prudence we accept thy voice to
be ruled thereby, at last to joy with thee in thy rest
perpetual, though Christ our Lord. Amen.

Kom allen samen om de Heer te prijzen en Hem over
ons leven en rijkdom te verhalen.
Laten we met oprechte vreugde zingen voor deze
sterke rots, onze Heer van heil.
Laten we zijn aangezicht prijzen; laten we zijn
zichtbare daden verkondigen.
Ik zeg: laten we blij instemmig samen onze psalmen
en hymnen zingen.

Want deze Heer is een almachtige God die ons te
hulp schiet als we in nood zijn.
Een machtige koning, in zijn stralende licht boven
alle goden, die heerst over alles.
Alle kusten der aarde liggen in zijn handen, zijn
grotten en gronden, hoe diep ook:
Naast hem verrijzen hoge bergen die zich voor hem
buigen, hoe steil ze ook zijn.

De zee behoort hem toe, eb en vloed, met al haar
beweging is het werk van zijn handen.
Het land bestaat doordat God die als zijn
woonplaats heeft gekozen.
O, laten we dan komen aanbidden, en ons op onze
knieën neerwerpen.
Hij heeft ons allen rijk en arm gemaakt, koning en
slaaf tegelijk.

Aan God in de Allerhoogste, in Drie-eenheid weer
één,
heerschappij, macht en lof die Hem toekomt, zo zij
het, zeggen wij Amen.

Heer van alle verlossing, zie, wij smeken U, de
schapen van Uw weide, verlost door Uw kostbaar
bloed; geef dat wij in wijsheid Uw stem aanvaarden
en ons daardoor laten leiden, om uiteindelijk samen
met U te mogen zijn in Uw eeuwige rust, door
Christus onze Heer. Amen.

3 – William Byrd (c1543-1623): "Venite, exsultemus Domino", T. 164, uit: "Gradualia seu cantionum sacrarum, liber secundus" (a 6) (The Cardinall's Musick, o.l.v. Andrew Carwood)

Een zes-stemmige zetting van de eerste twee verzen van psalm 95.

Venite, exsultemus Domino; jubilemus Deo salutari
nostro; praeoccupemus faciem ejus in confessione,
et in psalmis jubilemus ei.
Alleluia.

Kom, laten wij vrolijk zingen voor de HEERE,
laten wij juichen voor de rots van ons heil.
Laten wij Zijn aangezicht tegemoet gaan met een
loflied, laten wij voor Hem juichen met psalmen.

Vervolg op pagina 3

4 – Jan Pieterszoon Sweelinck (1561-1621): "Venite, exsultemus Domino", SwWV 159, uit: Cantiones Sacrae (a 5) (Gesualdo Consort Amsterdam)

De verzen 1-3 van psalm 95 in een vijfstemmige zetting uit de bundel Cantiones Sacrae, een verzameling van 37 motetten, waarvan dit het negende stuk is.

Venite, exsultemus Domino; jubilemus Deo salutari nostro; praeoccupemus faciem ejus in confessione, et in psalmis jubilemus ei, quoniam Deus magnus Dominus, et rex magnus super omnes deos.

Kom, laten wij vrolijk zingen voor de HEERE, laten wij juichen voor de rots van ons heil. Laten wij Zijn aangezicht tegemoet gaan met een loflied, laten wij voor Hem juichen met psalmen. Want de HEERE is een groot God, ja, een groot Koning boven alle goden.

5 – Johann Hermann Schein (1586-1630): "Venite, exsultemus Domino" (a 12) (La Capella Ducale; Musica Fiata; o.l.v. Roland Wilson)

Schein heeft de eerste vijf verzen van psalm 95 getoonzet voor maar liefst drie koren (SSAA, SATB, TTBB). In deze uitvoering worden stemmen door instrumenten gedubbeld, zoals destijds heel gebruikelijk was.

Venite, exsultemus Domino; jubilemus Deo salutari nostro; praeoccupemus faciem ejus in confessione, et in psalmis jubilemus ei, quoniam Deus magnus Dominus, et rex magnus super omnes deos.

Kom, laten wij vrolijk zingen voor de HEERE, laten wij juichen voor de rots van ons heil. Laten wij Zijn aangezicht tegemoet gaan met een loflied, laten wij voor Hem juichen met psalmen. Want de HEERE is een groot God, ja, een groot Koning boven alle goden.

Quia in manu ejus sunt omnes fines terrae, et altitudines montium ipsius sunt; quoniam ipsius est mare, et ipse fecit illud, et aridam manus ejus formaverunt.

In Zijn hand zijn de diepste plaatsen van de aarde en de toppen van de bergen zijn van Hem. Van Hem is ook de zee, want Hij heeft haar gemaakt, Zijn handen hebben het droge gevormd.